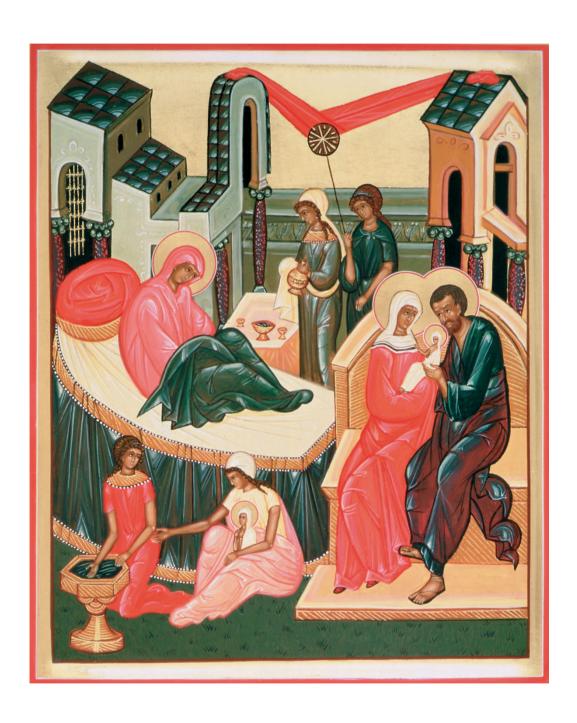
8 SEPTEMBRE

NATIVITE DE NOTRE TRES-SAINTE DAME LA MERE DE DIEU ET TOUJOURS VIERGE MARIE



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE DE LA TRES-SAINTE TRINITE 39, RUE FRANÇOIS-GERARD PARIS, XVI

8 SEPTEMBRE NATIVITE DE NOTRE TRES-SAINTE DAME LA MERE DE DIEU ET TOUJOURS VIERGE MARIE

AUX HEURES

Tropaire & kondakion de la fête.

TROPAIRES DES BEATITUDES

4 tropaires de la troisième ode du premier canon de la fête, œuvre du moine Jean († 749) & 4 tropaires de la sixième ode du second canon de la fête, œuvre de saint André de Crète († 713):

- 1. Ayant vécu sans reproche devant Dieu, * ils ont mis au monde le salut de tous, * les parents de celle qui enfanta ** notre divin Créateur.
- 2. Le Seigneur qui fait jaillir la vie pour tous * d'une stérile a fait naître * la Vierge dont il fit le lieu de son séjour, ** la gardant sans faille après l'enfantement.
- 3. En ce jour sainte Anne donne un fruit, et c'est Marie, * celle qui produit le vivifiant Raisin: * chantons-la comme la Mère de Dieu, ** le secours, la protection de l'univers.
- 4. Seule Mère toujours-vierge, inépousée, * devenue l'encensoir d'or * de cette braise qu'est le Christ, ** sur mon cœur impur répands ton parfum.
- 5. Nous chantons ta sainte nativité, * nous vénérons aussi ta virginale conception, * divine Epouse et Vierge inépousée; ** avec nous exultent les Anges et les âmes des Saints.
- 6. Vierge pure, plus sainte que les Saints, * tes chastes parents t'amenèrent au temple du Seigneur * pour y être élevée saintement ** et préparée à ta divine maternité.
- 7. Stériles et mères, dansez de joie, * courage, exultez, les sans-enfants, * car la Stérile enfante la Mère de Dieu ** qui va délivrer Adam et Eve de la malédiction et des douleurs.
- 8. J'entends David chanter à ton sujet: * A ta suite des vierges sont amenées * vers le palais du Roi; et moi aussi, ** avec lui je te chante comme fille du Roi.

A LA PETITE ENTREE

1. Tropaire de la fete de la Nativite de Notre Dame, ton 4





Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, * a annoncé la joie à tout l'univers, * car de toi s'est levé le Soleil de Justice, le Christ notre Dieu, * qui, en détruisant la malédiction, nous a donné la bénédiction ; ** et en abolissant la mort, Il nous a donné la vie éternelle.

- 2. βλάβα ὀΤΙΙ, Η ιώΗ, Η ιΒΑΤΌΜ ΑΚΧ. Η Η Η Η Η ΠΡΗΙΗ Η ΒΟ ΒΕΚΗ ΒΕΚώβΣ, ΑΜΗΝ.



Joachim et Anne ont été délivrés de l'opprobre de la stérilité, * et Adam et Ève de la corruption de la mort, ô Immaculée, en ta sainte nativité; * c'est elle que fête également ton peuple * libéré de la condamnation pour ses péchés, * en te criant : * « La stérile met au monde la Mère de Dieu, ** & la nourricière de notre vie ».

^{*} et chante la Stérile qui enfante ** la Mère de Dieu, la nourricière de notre Vie.

PROKIMENON DE LA FETE, TON 3



R. Mon âme magnifie le Seigneur, et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur (Luc 1, 46).

Стих: Яко призре на смирение Рабы Своея, се бо, отныне ублажат Мя вси роди.

ALLELUIA DE LA FETE, TON 8

CF. OCTOEQUE

Слыши, Дщи, и виждь, и приклони ухо Твое. *Стих*: Лицу Твоему помолятся богатии людстии.

MEGALYNAIRE A LA MERE DE DIEU DURANT L'ANAPHORE EUCHARISTIQUE

Η Α Α ΕΙΚΕΙΤΙΚΑΙ ΕΙΚΕΙΤΙ



Magnifie, ô mon âme, la glorieuse nativité de la Mère de Dieu. Étrangères aux mères, la virginité, étranger aux vierges, l'enfantement; mais en toi, Mère de Dieu, les deux merveilles sont unies et toutes les familles des nations, d'âge en âge nous te magnifions.